

EL CORPUS COMO HERRAMIENTA PARA INVESTIGAR RASGOS ESPECÍFICOS DE LOS TEXTOS TRADUCIDOS: EL EMPOBRECIMIENTO LÉXICO

Corpora as a Tool for Studying Specific Features of Translated Texts: Lexical Impoverishment

Jana PEŠKOVÁ

Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Estudios Románicos

peskova@ff.jcu.cz

RESUMEN: El uso de los corpus de textos paralelos permite, aparte de otras funcionalidades, observar los rasgos que son prototípicos de la lengua traducida frente al lenguaje utilizado en los textos originales (*universales de traducción*). Uno de estos rasgos es la cierta tendencia hacia la elección de palabras más generales y menos expresivas, en comparación con el original (véase, por ejemplo, Jiří Levý, 1971, 1998). El principal objetivo será, por lo tanto, analizar los indicios del empobrecimiento léxico en los textos literarios traducidos del checo al español. Para llevar a cabo este estudio, centraremos nuestra atención en los verbos, concretamente en los significados de las *Aktionstarten* (*aspecto perifrástico*): significados cuantitativos, cualitativos y fasales de la acción verbal. Partiremos de los resultados obtenidos a través del corpus de textos paralelos Intercorp (Czech National Corpus).

Palabras clave: Jiří Levý; corpus paralelo; Aktionsart; empobrecimiento léxico; Intercorp.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 *Palabras preliminares*

En la presente contribución pretendemos dedicarnos a la cuestión de cómo los corpus lingüísticos pueden ser útiles para examinar las equivalencias traslativas en el trasvase de conceptos difícilmente “traducibles” entre la LO y LM. Nuestro objetivo será múltiple.

Por un lado, nos gustaría presentar los resultados parciales de nuestro proyecto de investigación de las *Aktionsarten*, y también, aunque brevemente, reflexionar acerca de los posibles escollos que puede conllevar este tipo de análisis contrastivos.

Asimismo, recordaremos aquí las reflexiones de Jiří Levý (1971, 1998 [1963]) sobre el «lenguaje traslativo», es decir lenguaje que «en ocasiones es pobre, monótono, gris, le falta el sutil ‘brillo’ que suele tener un texto literario en comparación con un texto escrito sólo en un lenguaje correcto» (Králová y Cuenca Drouhard 2013). Otro objetivo será el de enseñar que varias de las observaciones de Levý, ante todo las relativas al proceso de traducción, siguen siendo de aplicación universal incluso en nuestro tiempo. Especialmente, nos fundamentamos en el concepto relacionado con las tendencias observables durante el trasvase: (i) sustitución de la expresión exacta por un concepto general, (ii) sustitución de una expresión emocional por una neutra desde el punto de vista estilístico y (iii) reducción de la sinonimia, que contribuye a la variación expresiva (Králová y Cuenca Drouhard 2013).

Nuestro subcorpus de segmentos textuales analizados lo constituyen los verbos que en la lengua checa implican algún significado de la categoría *Aktionsart*, que explicaremos más detalladamente a continuación. De lo que acabamos de exponer, se puede llegar fácilmente a la conclusión de que nuestro

interés estará situado entre dos disciplinas que consideramos estrechamente contiguas y necesariamente complementarias con la Traductología y con la formación de futuros traductores, es decir, entre la Lingüística Contrastiva y la Lingüística de Corpus.

1.2 *Sobre el corpus*

Los corpus de textos paralelos permiten, aparte de otras funcionalidades, que en esta ocasión dejaremos fuera de nuestro interés, observar los rasgos que son prototípicos de la lengua traducida frente al lenguaje utilizado en los textos originales (*universalia de los textos traducidos*, véase Baker 1993).

En nuestro análisis, nos limitaremos exclusivamente a las traducciones de las obras literarias del checo al español. Concretamente, se trabaja con 25 obras literarias escritas por autores checos (K. Čapek, J. Fučík, B. Hrabal, Z. Jirotko, O. Kašpar, I. Klíma, M. Kundera, J. Škvorecký, M. Urban), que han sido traducidas directamente al español y que forman parte del corpus paralelo Intercorp (versión 11). Este corpus actualmente reúne datos textuales en 39 lenguas de textos literarios y no literarios (prensa, subtítulos, derecho comunitario). La lengua pivote es el checo. Recordamos, al respecto, que la descripción detallada de todas sus características y funcionalidades se puede consultar en línea¹.

El trabajo con el corpus ofrece al investigador, sin duda alguna, una enorme cantidad de datos lingüísticos de índole muy variada y en un tiempo relativamente breve. Aun así, debemos contar con algunas limitaciones que, a nuestro modo de ver, varían según los objetivos de la propia investigación. En nuestro caso, hemos tenido que afrontar dos o tres obstáculos principales. En primer lugar, hay que tener en cuenta el hecho de que el número de las obras checas traducidas al español no es tan alto como para poder sacar conclusiones absolutas respecto a las correspondencias (equivalencias) de una determinada categoría gramatical (en nuestro caso, *Aktionsart*/modo de acción verbal en checo) en las dos lenguas cuestionadas. A este hecho hay que sumar, además, otro factor «nefasto», o sea, la frecuencia muy reducida de las unidades léxicas que hemos analizado. Dado que hemos trabajado con verbos estilísticamente marcados, que precisaremos a continuación, nos ha sido a menudo bastante difícil localizar en todas las obras más de dos o tres ejemplos de unidades que nos interesaban. Por último, no podemos olvidar que cualquier análisis que se base en la comparación de textos traducidos debe afrontarse con soluciones adoptadas por un traductor concreto en un determinado momento y en una determinada obra. Por lo tanto, hay que tener en cuenta que los resultados obtenidos pueden reflejar el idiolecto del traductor y su creatividad de buscar soluciones originales y variables. En atención a lo cual, a pesar del indudable aporte de los corpora paralelos para la Lingüística Contrastiva, hay que procurar relativizar cualquier conclusión en la medida de lo posible.

1.3 *Sobre la Aktionsart*

Como ya hemos esbozado al principio de este texto, centraremos nuestra atención en los verbos, concretamente en cuatro significados de las *Aktionstarten* (modo de acción verbal, aspecto perifrástico): ingresión, terminación, egresión y distribución de la acción verbal. Delimitar la *Aktionsart* no es una tarea tan fácil como podría creerse. De acuerdo con la tradición checa definimos, pues, las *Aktionsarten* como:

[...] modificaciones formalmente expresadas del significado básico de un verbo, que se refieren a las distintas modalidades de la acción verbal como su fase, los significados cuantitativos, su intensidad. etc. (Hamplová, 1994: 9).

Empleamos, por lo tanto, el término de *Aktionsart* con el objetivo de enfocar las modalidades de la acción verbal relativas a la fase en que se desarrolla el proceso (inicio, duración, terminación), a su cua-

1 <http://wiki.korpus.cz/doku.php/en:manualy:kontext:index>

lidad y su cantidad. Siendo las perífrasis verbales las principales portadoras de algunos de estos significados en español (Zavadil, Čermák 2010, 315), o por decirlo de otra manera, siendo una gran parte de las construcciones perifrásticas los equivalentes prototípicos de las *Aktionsarten* implicadas por los verbos checos (fase, cualidad y cantidad de la acción verbal), difiere en este punto nuestra concepción de la española, puesto que el concepto de las *Aktionsarten* lo empleamos en un sentido muy próximo a los significados del *aspecto perifrástico* (RAE-ASALE 2009-11).

De todas formas, la cantidad de modificaciones de la acción verbal (*Aktionsarten*) expresadas por el verbo checo es más alta, lo cual, quizás, puede relacionarse con otro carácter de los recursos que en checo se emplean para implicar una determinada modificación verbal. Los verbos checos en su mayoría pueden ser lexicalmente modificados a través de un morfema lexical (afijo), para lo cual la lengua checa dispone de 16 prefijos y 9 sufijos (Štícha 2013), que pueden modificar lexicalmente el significado básico del verbo. Además de ello, es necesario decir que cada afijo es capaz de expresar varios significados, bien de acuerdo con la semántica inherente del verbo, bien de acuerdo con la configuración del entorno contextual del verbo. Ejemplos: *dopít* «terminar de beber»; *vypít* «beber todo [el vaso]»; *upít* «beber un poco [del vaso]»; *vysmát se* «hartarse de reír»; *vysmát se někomu* «burlarse de alguien»; *dopisovat něco* «estar terminando de escribir algo»; *dopisovat si s někým* «mantener correspondencia».

- *Problemas metodológicos del estudio contrastivo de las Aktionsarten*

Determinar si el verbo checo implica algún significado de las *Aktionsarten*, no es siempre tan fácil como podría parecer a primera vista. Esto es lo que intentamos demostrar con la selección del último verbo (*dopisovat si s někým* «mantener correspondencia») que, sin duda ninguna, no es portador de ninguna de las *Aktionsarten*, aunque así lo parece, al menos formalmente. Dicho con otras palabras, para poder precisar exactamente que el verbo checo es el portador de una de las *Aktionsarten*, o no, en muchos casos es indispensable analizar minuciosamente el entorno contextual del verbo, para eliminar verbos polisémicos, que formalmente se parecen a los verbos con una de las *Aktionsarten*, pero que realmente no lo son. Este hecho es importante tenerlo en cuenta no solamente para entender cómo funciona el sistema gramatical checo, sino también porque muchas veces puede ser difícil para el traductor descodificar y reinterpretar exactamente todos los significados de los afijos que acumula el verbo (volveremos a ello brevemente en el capítulo 2.3.), en palabras de J. Levý:

Toda investigación del proceso de trasvase que sea adecuada a las intenciones mencionadas tiene que considerar el hecho de que se trata de un proceso de comunicación. De allí deriva que el traductor debería: a) Analizar la relación entre el mensaje original en su totalidad y la estructura del mensaje en su forma indirecta, creando de esta forma una base racional para su evaluación. b) Estudiar los factores que actúan en los tres niveles del trabajo del traductor, es decir, en la descodificación, la interpretación y la nueva codificación, creando de esta forma una base para la formación de los traductores y para identificar sus capacidades específicas (Králová, Cuenca Drouhard 2013).

Esperamos que de lo presentado se pueda ver que las *Aktionsarten*, que pretendemos analizar aquí, ofrecen una cantidad muy amplia de material lingüístico, interesante para investigar las estrategias tomadas por los traductores a la hora de transmitir el significado de la LO a la LM.

Para los fines del presente texto, nos vamos a limitar a las equivalencias de solamente cuatro *Aktionsarten*, ya que no tenemos espacio para un análisis más exhaustivo. En concreto, nos interesarán especialmente los verbos que expresan la *Aktionsart* y que, a la vez, son verbos estilísticamente marcados. Tan solo esta delimitación tan estrecha de segmentos textuales nos va a permitir observar los tipos de empobrecimiento estilístico del léxico, al que se hace referencia en la obra de J. Levý.

2. ANÁLISIS

Por los motivos expuestos en la otra parte del presente texto, nos hemos limitado en nuestra investigación a comparar las equivalencias existentes entre las *Aktionsarten* de a) la ingresión, terminación y b) distribución y egresión. Para expresar las *Aktionsarten* del primer grupo, ambas lenguas disponen de algún recurso gramaticalizado. En checo se trata, en su mayor parte, de casos de un verbo derivado por medio de algún prefijo; en español se puede, por su parte, transmitir este significado por medio de alguna de las perífrasis verbales.

En el caso del primer grupo de los significados (terminación e ingresión), que detalladamente estudiaremos en el capítulo 2.1., nos interesará si los traductores en ambas lenguas consideran como relevante mantener dicha *Aktionsart*, o no. Con el objetivo de estudiar si los traductores consideran incluso relevante mantener el valor expresivo del enunciado, centraremos nuestra atención principalmente en las *Aktionsarten* expresadas por medio de un verbo estilísticamente marcado.

El objetivo del análisis del segundo grupo de las *Aktionsarten*, estudiado en 2.2, es parcialmente idéntico. También aquí nos interesará, en primer lugar, si se ha conservado la connotación estilística de los verbos. Por otra parte, nos hemos interesado también por la manera en la que los traductores transmiten los significados de las *Aktionsarten* gramaticalizadas solo en la LO.

2.1 *Verbos estilísticamente marcados que implican significados de Aktionsarten gramaticalizados en ambas lenguas: ingresión, terminación de la acción verbal.*

- Metodología utilizada para la búsqueda de los verbos

Todos los verbos en el corpus se han buscado a través del tipo de búsquedas CQL. Para cada significado de la *Aktionsart* nos hemos limitado a verbos con solo un determinado afijo verbal en checo:

Aktionsart	Prefijo verbal en checo	Forma de CQL
Terminación de la acción verbal	do -	[tag="V.*"& word="do.+"]
Ingresión de la acción verbal	roz-	[tag="V.*"& word="roz.+"]

Tabla 1: Tipos de las *Aktionsarten* analizadas.

Esta delimitación nos ha permitido, ante todo, reducir el número de las ocurrencias encontradas para poder centrarnos solo en el significado requerido. Aun así, de los lemas obtenidos de esta manera, consecuentemente hemos tenido que eliminar manualmente los verbos que, como ya hemos explicado en 1.3., solo se parecen formalmente a los verbos con la *Aktionsart*, pero semánticamente no la expresan.

- Terminación e ingresión de la acción verbal

Para el significado de terminación de la acción verbal, hemos encontrado en el corpus en total 5575 lemas de 252 verbos checos, de los cuales solo un 10 % ha expresado evidentemente este significado. Ejemplos: *domluvit, dopít, dočíst, dojíst, dopovědět, dotančit*, entre otros.

Para el significado de la ingresión de la acción verbal hemos encontrado en el corpus en total 4040 lemas de 448 verbos checos, de los cuales también solo un 12 % ha expresado evidentemente este significado; los otros, o no expresan ningún significado de la *Aktionsart* (*rozhodnout se*), o expresan otro matiz, que no nos interesaba aquí (*rozmlátit*). Ejemplos: *rozesmát se, rozplakat se, rozhovřit se, rozkašlat se, rozvykládat se, rozepřivat se*, entre otros.

En lo que se refiere a la conservación del significado de la fase de la acción verbal (ingresión o terminación), hemos podido observar que, aunque el sistema gramatical de la LM dispone de recursos gramaticalizados para expresar ambos significados (perífrasis verbal), no siempre todos los traductores lo priorizan. Al lado de la selección de algunas de las perífrasis verbales disponibles, los traductores

optan, en muchos casos, por no poner énfasis en el determinado significado fasal, no expresándolo de ninguna manera explícita. Ha habido también casos en los que el traductor transmite el significado fasal a través de la modulación (por ejemplo, mediante los verbos «acabar», «terminar», etc.). Véanse unos ejemplos ilustrativos²:

LO (en el checo)	<i>Aktionsart</i>	LM (en el español)
Já jsem to taky DOČETL.	Terminación [leer]	Yo también lo ACABÉ.
Jak vidíš, už jsem to DOČETL.	Terminación [leer]	Como ves, ya ME lo HE LEÍDO.
Pomalů DOPÍJÍM pivo, on svoji kávu.	Terminación [beber]	BEBO lentamente la cerveza, él su café.
Dívka SE (docela nevinně) ROZESMÁLA	Ingresión [reírse]	La chica (inocentemente) RIO:
[...] a hned nato SE ROZVYKLÁDALA o tom, jak je krásné mít syna [...].	Ingresión [hablar]	[...] e inmediatamente después SE EXTENDIÓ en explicaciones acerca de lo hermoso que es tener un hijo [...].
Otrásla jsem se chladem, posadila, nebyla jsem zvyklá spát odpoledne, ROZBOLELA mi hlava [...].	Ingresión [doler]	[...] me senté con un escalofrío, no estaba acostumbrada a dormir la siesta, TENÍA DOLOR de cabeza [...].

Tabla 2: Equivalencias de verbos estilísticamente no marcados que implican terminación de la acción verbal.

A resultados muy parecidos llegamos a la hora de evaluar las maneras de transmitir las connotaciones estilísticas de los verbos que, a la vez, implican el significado de terminación o ingresión de la acción verbal, respectivamente. Para demostrar una tendencia bastante fuerte al empobrecimiento léxico de las obras traducidas, presentaremos a continuación, en los esquemas gráficos, algunos de los verbos estilísticamente marcados, que hemos encontrado en el corpus.

Checo (LO)	Significado neutral	Traducción en Intercorp (LM)	<i>Aktionsart</i> (terminación)	Significado marcado
DOcupital	[<i>IR A PASITOS</i>]	LLEGÓ	No se conserva plenamente	no se conserva
DOpajdal	[<i>cojear</i>]	LLEGÓ COJEANDO	No se conserva plenamente	no se conserva
DOPrasil nábytek	[<i>ensuciar</i>]	ENSUCIÓ TANTO LOS MUEBLES	No se conserva plenamente	no se conserva
DOharcoval se	[<i>regresar</i>]	TENÍA QUE VENIR	No se conserva plenamente	no se conserva

Tabla3: Equivalencias de verbos estilísticamente marcados que implican terminación de la acción verbal.

Checo (LO)	Significado neutral	Traducción en Intercorp (LM)	<i>Aktionsart</i> (ingresión)	Significado marcado
profesor se ROZhuľákal	[<i>gritar</i>]	AULLABA EL PROFESOR	No se conserva plenamente	no se conserva

² Dado que el objetivo principal de nuestra investigación no consiste en someter a una revisión crítica la traducción de cada una de las obras seleccionadas, y puesto que nos hemos interesado tan solo en ciertos segmentos textuales, decidimos no mencionar las informaciones sobre el autor, título de la obra, nombre del traductor, etc., debido que no las consideramos imprescindibles para los objetivos que tiene este trabajo.

ROZkohoutil se	[<i>enfadarse</i>]	DICE	No se conserva plenamente	no se conserva
ROZdurdil se	[<i>enfadarse</i>]	SE ENOJÓ	No se conserva plenamente	no se conserva
ROZřehtal se	[<i>reírse</i>]	SE ECHÓ A REÍR A CARCAJADAS	No se conserva plenamente	no se conserva

Tabla 4: Equivalencias de verbos estilísticamente marcados que implican ingresión de la acción verbal.

2.2 Verbos estilísticamente marcados que implican significados de *Aktionsarten* gramaticalizados solo en una de las lenguas comparadas.

Ya hemos señalado anteriormente que el carácter y la cantidad de las *Aktionsarten* que podemos delimitar en el sistema gramatical del checo difiere de manera muy significativa en ambas lenguas. De las *Aktionsarten* que no están lexicalizadas en el español, hemos sometido al análisis estas dos:

<i>Aktionsart</i>	Prefijo verbal en checo	Forma de CQL
Distribución de la acción verbal	po-	[tag="V.*"& word="po.+"]
Egresión de la acción verbal	od -	[tag="V.*"& word="od.+"]

Tabla 5: Tipos de las *Aktionsarten* analizadas.

Como verbos que expresan el significado de la distribución de la acción verbal, designamos verbos que «expresan eventos múltiples en una secuencia de tiempo» (Nübler 2017). Su característica común es la capacidad de implicar el significado de la distribución del proceso en procesos individuales (*pomřnout*, *pomřít*), parafraseable mediante un adverbio «paulatinamente», «sucesivamente», «gradualmente», o por medio de la locución adverbial «uno tras otro» (por ejemplo: *pomřít* o «morir uno tras otro»). Por su parte, el significado que se señala a los terminados como la egresión de acción verbal (*odučit*) implica eventos que se puede parafrasear como «cumplidos» o «ya terminados» con, además, connotación de un evento subjetivamente evaluado como negativo, molesto (por ejemplo: *odučit* o «ya haber cumplido la tarea de impartir clases»).

Los dos significados pueden ser expresados de alguna manera en español, siendo, sin embargo, imposible expresarlos por medio de un recurso tan fuertemente gramaticalizado como vimos en el caso de los significados fasales y las perífrasis verbales (2.1). Los verbos con uno de estos dos significados no pertenecen a los verbos más frecuentes en el corpus. Es bastante difícil cuantificar exactamente su ocurrencia en el corpus, puesto que los prefijos tienen una semántica muy amplia y modifican verbos con otros tres o cuatro significados diferentes. Debido a este hecho, nos hemos restringido, finalmente, al análisis cualitativo de sus equivalencias.

Con respecto a lo anterior, hemos podido concluir que, prácticamente en todos los casos, los traductores optan por no transmitir las *Aktionsarten* al español y prefieren traducirlas por la modulación mediante un verbo de connotación neutral:

LO (en checo)	<i>Aktionsart</i>	LM (en español)
[...] POSTŘÍLEL mladíkovy rodiče [...].	Distribución [matar a tiros]	[...] MATÓ a los padres del muchacho.
Co když je POVRAŽDIL všechny tři	Distribución [asesinar]	¿Y si los HUBIERA ASESINADO a los tres [...]?

[...] večer to ODVYSÍLALI ve zprávách [...]	Egresión [transmitir]	Por la noche lo EMITIERON en las noticias.
Prokop ODŘÍKAL vzorec nahlas.	Egresión [decir]	Prokop RECITÓ la fórmula en voz alta.

Tabla 6: Equivalencias de verbos estilísticamente no marcados que implican egresión y distribución de la acción verbal.

Checo (LO)	Significado neutral	Traducción en Intercorp (LM)	<i>Aktionsart</i> (distribución, egresión)	Significado marcado
všechno jim POCHÉPALO	[morir]	SE LES MURIERON TODAS	No se conserva	No se conserva
POMORDOVALI je	[matar]	LOS MATARON	No se conserva	No se conserva
ODblinkal do kal-fasu	[vomitar]	DEVOLVIÓ EN LA ESPUERTA	No se conserva	No se conserva
rolničky ODřehtaly	[terminar]	EL TINTINEO SE HABÍA APAGADO	No se conserva	No se conserva

Tabla 7: Equivalencias de verbos estilísticamente marcados que implican egresión y distribución de la acción verbal.

2.3 *Verbos que implican más significados de las Aktionsarten*

Las explicaciones para lo que acabamos de presentar, pueden ser, a nuestro modo de ver, por lo menos dos. O bien, no siempre queda suficientemente claro cómo descodificar el tipo de la *Aktionsart*; esto puede suceder sobre todo cuando los verbos checos acumulan más de un significado de *Aktionsart*. En este caso puede resultar, asimismo, difícil decidirse por cuál de ellos enfatizar, lo cual sucede sobre todo cuando por algún motivo es imposible expresarlos todos simultáneamente. Por ejemplo, en el caso de los verbos *dovyšvát* («terminar de estar dando campanadas y por completo») y *pochichtávat se* («estar riéndose un poco y repetidamente»), que en el checo acumulan más de una *Aktionsart* a la vez, el traductor no las transmite todas:

LO (en el checo)	<i>Aktionsart</i>	LM (en el español)
[...] avšak ono svítilo polední slunce a zvon DOVYŠVÁTĚL poledne [...].	Terminación Telicidad Duración [dar campanadas]	[...] el sol de mediodía brillaba y las campanas TOCABAN las doce.
To víte, horká krev, POCHICHTÁVAL SE hlídač.	Duración Poca cantidad Repetición [reírse]	¡Ya sabe, la sangre caliente! - El vigilante SE REÍA.

Tabla 8: Equivalencias de verbos que implican más significados de las *Aktionsarten*.

O bien, los traductores pueden evaluar la modificación semántica como algo «accesorio o complementario» para el significado de todo el enunciado y su explicitación la califican como irrelevante e innecesaria.

3. CONCLUSIÓN

A nuestro parecer, la traducción de las categorías gramaticales (lexical-semánticas), en nuestro caso los verbos con «matrices o patrones semántica(o)s asimétrica(o)s» en las dos lenguas en cuestión, se puede asemejar a la traducción de segmentos textuales culturalmente marcados.

De manera similar, nos atrevemos a afirmar que estamos ante otro tipo de «anisomorfismos», en cuyo caso, las pérdidas léxicas resultan prácticamente inevitables. En el caso de traducir léxico con equivalencia nula entre el TO y TM, que sirve para denominar entidades (gastronomía, conceptos jurídicos, etc.), el traductor puede optar entre una variedad relativamente extensa de procedimientos a aplicar (préstamo, calco lingüístico, ampliación de significado, etc.). Por su parte, en caso de traducir verbos marcados semánticamente con significados muy sutiles y encima difícilmente gramaticalizados en la LM, tal y como lo hemos podido ver en nuestro análisis, la estrategia de empobrecer lexicalmente el significado del segmento textual es casi la única solución posible, ya que el mantenimiento o la «sostenibilidad» de todos los sememas y de todas las connotaciones se podría, en caso contrario, considerar como indeseable e innecesariamente exotizante para la LM.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, Mona. «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications». En *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* ed. by Mona Baker, Gill Francis y Elena Tognini-Bonelli. Amsterdam: John Benjamins, 233–50.
- Čermák, František y Alexandr Rosen. 2012. «The case of InterCorp, a Multilingual Parallel Corpus». En *International Journal of Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 17(3): 411–427.
- Čermák, Petr y Olga Nádvořníková (eds.). 2015. *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum.
- García Fernández, Luis. 2012. *Las perífrasis verbales en español*. Madrid: Castalia.
- Hamplová, Sylva. 1968. «Acerca de la manera de acción y el problema de su expresión mediante las perífrasis verbales en español». *Philologica Pragensia* 11: 209–231.
- Hamplová, Sylva. 1994. *K problematice vidovosti v italštině*. Praha: Univerzita Karlova.
- Králová, Jana y Miguel Cuenca Drouhard Miguel. 2013. «Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta». *Revista Herméneus* 15.
- Levý, Jiří. 1971. *Bude literární věda exaktní vědou? [¿Será la ciencia literaria una ciencia exacta?]*, Praha: Československý spisovatel.
- Levý, Jiří. (1963) 1998. *Umění překladu [El arte de la traducción]*. Praha: Ivo Železný.
- Nübler, Norbert. 2017. *Způsob slovesného děje*. En *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* ed. por Petr Karlík, Marek Nekula, y Jana Pleskalová. Fecha de consulta 18 de octubre de 2018. https://www.czechency.org/slovník/ZPŮSOB_SLOVESNÉHO_DĚJE.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Rosen, Alexandr, Martin Vavříň y Adrian Zasina. 2018. *Korpus InterCorp – čeština, verze 11 z 19. 10*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Dostupný z. Fecha de consulta 18 de octubre de 2018. <http://www.korpus.cz>
- Štícha, František. 2013. *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Praha: Academia.
- Zavdil, Bohumil y Petr Čermák. 2010. *Mluvnice současné španělštiny (Lingvisticky interpretační přístup)*. Praha: Karolinum.